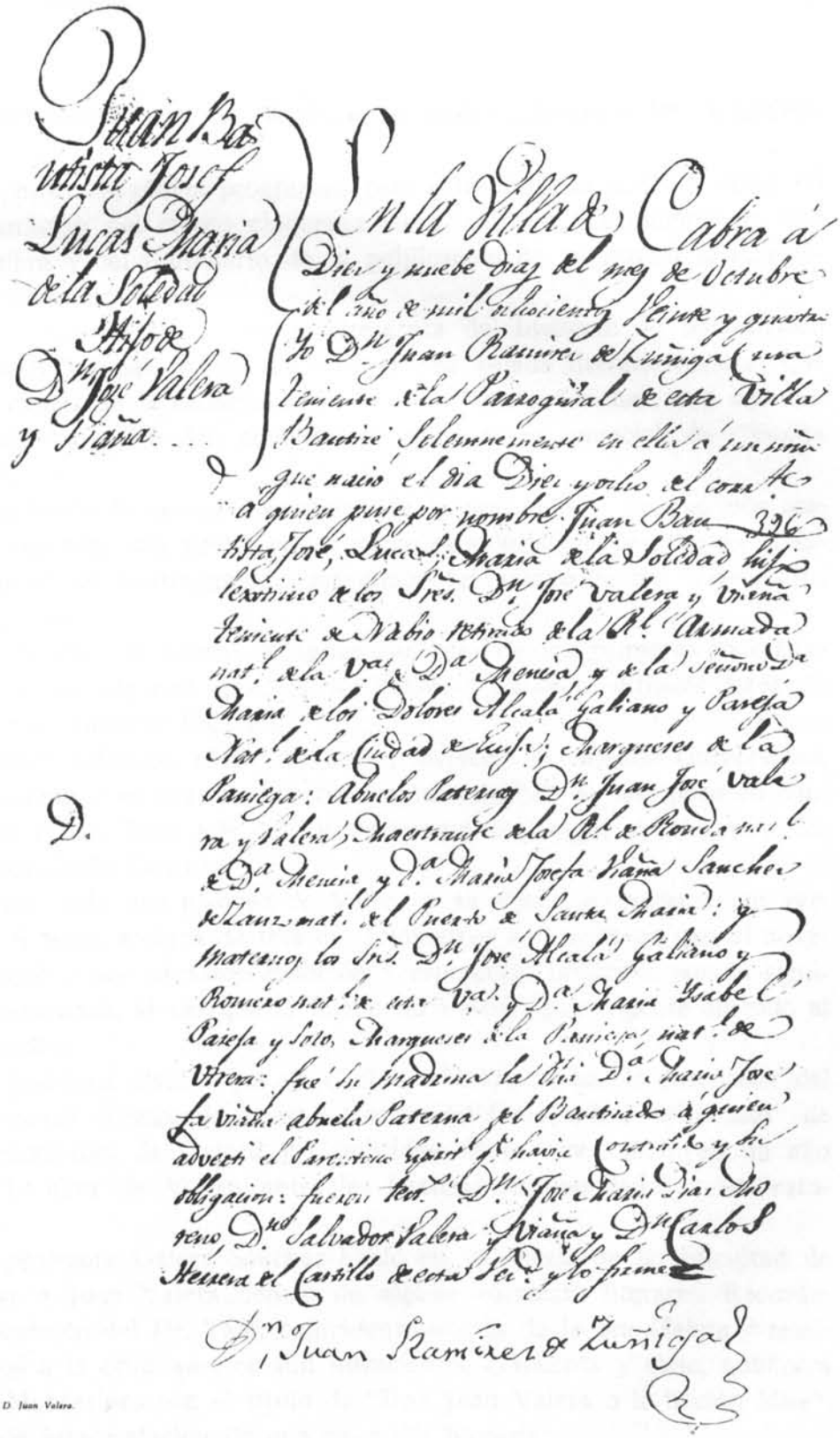

Juan Bautista Josef Lucas Maria de la Soledad Hijo de Dn. José Valera y Viaña...

En la Villa de Cabra á Diez y nuebe dias del mes de Octubre del año de mil ochocientos Veinte y quatro Yo Dn. Juan Ramirez de Zuñiga Cura Teniente de la Parroquial de esta Villa Bautizé Solemnemente en ella á un niño que nació el dia Diez y ocho del corrte. á quien puse por nombre Juan Bautista José, Lucas, Maria de la Soledad hijo lexitimo de los Sres. Dn. José Valera y Viaña Teniente de Nabio retirado de la Rl. Armada natl. de la Va. de Da. Mencia y de la Señora Da. Maria de los Dolores Alcalá Galiano y Pareja Natl. de la Ciudad de Ecija; Marqueses de la Paniega: Abuelos Paternos Dn. Juan José Valera y Valera, Maestrante de la Rl. de Ronda natl. de Da. Mencia y Da. Maria Josefa Viaña Sanchez de Zauz natl. del Puerto de Santa Maria: y Maternos los Sres. Dn. José Alcalá Galiano y Romero natl. de esta Va. y Da. Maria Ysabel Pareja y Soto, Marqueses de la Paniega, natl. de Utrera: fué su Madrina la Dha. Da. Maria Josefa Viaña abuela Paterna del Bautizado á quien adverti el Parentesco Espiritl. q. havia contraido y su obligacion: fueron tests. Dn. José Maria Dias Moreno, Dn. Salvador Valera y Viaña y Dn. Carlos Herrera del Castillo de esta Vecd. y lo firmé

D.

Dn. Juan Ramirez de Zuñiga

Partida de Bautismo de D. Juan Valera.

CONTRIBUCION A UNA MODERNA BIBLIOGRAFIA DE VALERA

Las letras españolas programan para este año una serie de actos en conmemoración del ciento cincuenta aniversario del nacimiento de don Juan Valera y del centenario de la publicación de su novela la más famosa, "Pepita Jiménez".

La cátedra de la Lengua y Literatura del Instituto de Bachillerato de Cabra (Córdoba), los ha iniciado en una velada literario-musical que abrió la titular de la cátedra, doña Matilde Galera Sánchez, con una documentada biografía del novelista y un estudio especial de "Pepita Jiménez".

Escuchando la amena disertación de la Sra. Galera, no pudimos menos que recordar con nostalgia las jornadas valerísticas pasadas en la inglesa ciudad de Nottingham, a principios del verano de mil novecientos setenta y dos.

Allí tuvimos la suerte de topar con uno de los primeros valeristas actuales y con algunos estudios de Valera y su obra, difíciles éstos de conseguir en nuestras librerías.

Nuestro anfitrión, el Dr. Batchelor, profesor de aquella Universidad, interesadísimo a su vez por nuestra lengua y literatura, nos puso en contacto con el Dr. Tate, jefe del Departamento de Lengua y Literatura Española del citado Centro.

Hablar toda una mañana de Valera y su obra con persona tan versada en el tema, a cerca de tres mil kilómetros de los países que el novelista describió nos causaron emoción y esperanza. Emoción, por su significado; esperanza, al ver que la huella de Valera sigue vigente en todo el mundo culto.

No podemos olvidar que en el Reino Unido, donde la enseñanza del español ocupa el segundo puesto, tras la del francés, los "syllabuses" de las universidades de Oxford y Cambridge, entre otras, incluyen un año y otro la obra de Valera entre las lecturas recomendadas a los estudiantes.

La profesora Galera Sánchez habló en su charla de la dificultad de encasillar a Juan Valera dentro de alguna corriente literaria. Recordamos la opinión del Dr. Tate, coincidente con la de la Sra. Galera y remitiéndonos a la obra que, en mil novecientos cincuenta y siete, publicara José F. Montesinos con el título de "Don Juan Valera o la ficción libre", ensayo de interpretación de una anomalía literaria".

También nos introdujo el Dr. Tate en la obra del catedrático esta-

dounidense Robert E. Lott, quien precisamente presentó su tesis doctoral con el volumen titulado "Siglo de Oro Tradition and Modern Adolescent Psychology in "Pepita Jiménez", a sylistic study. A disertation ("La Tradición del Siglo de Oro y la Psicología Moderna del Adolescente en Pepita Jiménez, un estudio estadístico. Disertación). Publicado posteriormente por la Universidad Católica de América, Washington 1958.

En mil novecientos setenta, el profesor Lott vuelve a publicar un libro sobre "Pepita Jiménez"; esta vez en Urbana, Illinois. El título es: "Language and Psychology inPepita Jiménez" ((Lenguaje y Psicología en Pepita Jiménez"). El estudio de la obra es minucioso, con citas de prácticamente todo lo publicado sobre el tema. Recordamos, entre otros, unos comentarios al trabajo que, sobre el estilo de Valera, publicara no mucho antes el Boletín de la Academia cordobesa.

Amigo personal del profesor Lott, el Dr. Tate nos habló de un nuevo libro sobre Valera en el que ambos trabajaban por entonces y que pensaban publicar enseguida.

En nuestro deambular por la enorme biblioteca universitaria de Nottingham, descubrimos un estudio titulado "Don Juan Valera", que obra de Paul C. Smith, había sido publicado en Buenos Aires en 1969.

Otro, interesantísimo, publicado en Oxford en 1956 por el profesor Alberto Jiménez, con el título de "Juan Valera y la generación de 1868".

Sí, de mil ochocientos sesenta y ocho, la que surge con la revolución de Prim y Serrano contra Isabel II y que, entre otras cosas, proporcionaría a Valera la Sub-secretaría de Estado.

La obra es, en realidad, una compilación de charlas que el Sr. Jiménez explicó en la Universidad de Oxford por aquellos años.

La referencia de la Sr. Galera a la actividad diplomática de Valera en Rusia nos ha hecho recordar un documentado trabajo anónimo, en lengua francesa, que hace unos años llegó a manos de la Asociación "Amigos de Valera" y que tuvimos el gusto de traducir por encargo de su presidente.

Se trata de un estudio crítico de la correspondencia que Valera enviara desde aquellas tierras a su amigo Cueto, subsecretario de Estado. Ignoramos el paradero actual de dicho trabajo. De seguir en las mismas manos, creemos es el momento oportuno de intentar localizar a su autor (¿Robert Pageard?) e incluso tratar de publicarlo.

Como ampliación al mismo, recomendamos la obra de Emilio Beladiez, que, bajo el título de "Dos españoles en Rusia: el marqués de Almodóvar, 176!-63, y don Juan Valera, 1856-57", estudia detenidamente la actuación del novelista. Publicada en Madrid, 1969.

Un buen estudio crítico de Valera se encuentra en "L'esthétisme de Juan Valera", de Jean Krynen, publicado en Salamanca en 1946.

La labor crítica de Valera ha sido objeto de numerosos estudios. Ultimamente, en 1968, Manuel Bermejo Marcos publicó en Madrid su "Don Juan Valera, crítico literario", galardonado con el Premio "Juan Valera", 1963.

La Sra. Galera citó en su charla la existencia en el Instituto de Cabra una primorosa traducción de "Pepita Jiménez" al polaco, con dedicatoria del autor.

También en Nottingham tuvimos ocasión de conocer una cuidada traducción de dicha obra al inglés, de 1891, es decir, sólo diecisiete años después de su publicación en España. Ignoramos si se trata de la primera traducción en lengua inglesa. Está editada por Sr. E. Gosse.

Conocimos allí una quinta edición americana, publicada en Chicago en 1916, lo que demuestra la amplia difusión de la obra.

La labor traductora de Valera es menos conocida, por lo general. Entre otras traducciones de interés, la citada Universidad inglesa posee un ejemplar de la obra de Graf von Schack, titulada "Poesía y Arte de los árabes en España y Sicilia", pasada del alemán por Juan Valera. Publicada en Sevilla, en 1881.

Las obras de C. C. De Coster sobre correspondencia, obras desconocidas y bibliografía crítica de Valera, completan, junto a los "Ensayos sobre Valera", de Manuel Azaña, edición de 1971, el material crítico que allí se posee sobre nuestro autor.

Hemos leído en alguna parte que se pretende reunir en el Museo egabrense en gestión, junto a obras artísticas locales, la biblioteca que Valera donó al Instituto de Bachillerato de Cabra.

Quizás sería ahora la ocasión de tratar de conseguir la adquisición de las obras reseñadas, así como cualquier otra publicada sobre el novelista, que no se encuentre ya entre las existentes de la citada colección particular del autor.

La alusión de la Sra. Galera a la conocida anécdota ocurrida a Valera forma parte del tribunal que otorgó la cátedra de Griego de Salamanca a Unamuno, nos hizo recordar el exhaustivo trabajo que, sobre la "nivola" unamuniana, ha publicado recientemente el Dr. R. Batchelor, catedrático de la Universidad de Nottingham. La obra ha tenido una gran acogida en Gran Bretaña, Estados Unidos y Austria, agotándose rápidamente la primera edición.

Lanzada al público por la editorial Dolphin Books que, a propósito, diremos dirige un catalán, el libro parece interesar a varias editoras espa-

ñolas y hay gestiones para publicar una versión en español. El estudio es profundísimo y creemos merece un puesto en la biblioteca de todo estudioso de nuestra literatura.

Digamos, por último, que en la obra "Bibliografía crítica de Juan Valera", de C. C. De Coster, publicada por el C. S. I. C. en 1970, y en el libro "Juan Valera", de Bernardino de Pantorba, Premio "Juan Valera", 1969, el lector interesado puede encontrar información completa de lo publicado hasta el momento.

Antonio MORENO HURTADO

EL SEPULCRO DE PEPITA JIMENEZ

Ficción y realidad se dieron cita en la obra de Valera. Porque D. Juan escribía sus novelas "imaginando un bonito asunto —dice en una de sus cartas— y pintando tipos y costumbres vistos y conocidos suyos por experiencia". Debemos observar también, y no deja de ser una opinión personal, que su capacidad de invención nunca fue grande; de ahí la repetición de temas, tipos y costumbres en todas sus obras. En el caso concreto de "Pepita Jiménez" ni siquiera "imaginó un bonito asunto", sino que recurrió a una historia familiar, poetizándola y alterándola sólo con unas breves pinceladas. El primero de los investigadores que denunció este hecho fue Azaña, que contó con el privilegio de manejar los papeles íntimos de Valera y de estar asesorado por su hija Carmen. La historia real la esboza Azaña brevemente, y falta de concreción y detalles, en los "Ensayos sobre Valera" publicados por Alianza Editorial.

Lo que pudo ser un hallazgo para la crítica novelística del siglo XIX era, sin embargo, algo que se conservaba en la tradición viva de Cabra. Posiblemente, desde la misma fecha de la publicación de "Pepita Jiménez", como comentario lógico a la anécdota conocida de todos sus paisanos y mantenida oralmente en la memoria de las gentes, con las alteraciones propias que todo lo tradicional supone, ha llegado hasta nuestros días. Nuestra labor de investigación ha sido la de reconstruir punto por punto, lo más fielmente posible, este episodio de la historia menuda de un pueblo ocurrido hace más de un siglo. Tarea difícil la de dar vida, la de dar jugosidad de existencia a la fría redacción de unas actas de archivo.

Comencemos la historia por el final. Los personajes reales que dieron lugar a D. Luis de Vargas y Pepita Jiménez fueron D. Felipe de Ulloa